

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ  
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»

*Затверджую*

Голова Приймальної комісії  
Ректор



Михайло  
РОВСЬКИЙ

28.04.2023

**Факультет лінгвістики**

Факультет лінгвістики Київського національного університету імені Ігоря Сікорського

**ПРОГРАМА**

**комплексного фахового випробування**

для вступу на освітньо-професійну програму підготовки магістра  
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

*за спеціальністю 035 Філологія*

Програму ухвалено:

Вченою Радою Факультету лінгвістики

Протокол № від «8» «27 березня» 2023 р.

Голова Вченої Ради

Зоя КОРНЕВА

Київ – 2023

## ВСТУП

Приєм на **освітньо-професійну програму «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»** другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю **035 Філологія** здійснюється на конкурсній основі.

**Метою** проведення комплексного фахового випробування є перевірка здатності до опанування освітньої програми другого (магістерського) рівня вищої освіти на основі здобутих раніше компетентностей.

Комплексне випробування з фаху спрямоване на перевірку рівня фундаментальної та професійної підготовки вступників, які повинні продемонструвати такі **вміння і навички**:

- здійснювати адекватний переклад з англійської мови українською та навпаки текстів різних функціональних стилів;
- володіти навичками застосування перекладацьких трансформацій;
- редагувати переклади, здійснені українською мовою, а також англомовні переклади;
- володіти граматичними й лексичними структурами другої іноземної мови на рівні B2.

Програму комплексного фахового випробування укладено відповідно до зазначених вище вимог на основі силабусів таких нормативних освітніх компонентів:

1. **Практичний курс перекладу;**
2. **Друга німецька/французька мова (практичний курс).**

## ОСНОВНИЙ ВИКЛАД

### Структура комплексного випробування з фаху

Екзаменаційний білет складається з трьох практичних завдань:

**Завдання 1.** Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови.

**Завдання 2.** Переклад тексту з англійської мови українською.

**Завдання 3.** Переклад тексту з української мови англійською.

Комплексне випробування з фаху проводиться у письмовій формі і триває 3 академічні години (тобто 2 астрономічні години 15 хвилин) з таким розподілом:

- 1) лексико-граматичний тест з другої іноземної мови – 1 академічна година (45 хвилин);
- 2) переклад тексту з англійської мови українською – 1 академічна година (45 хвилин);
- 3) переклад тексту з української мови англійською – 1 академічна година (45 хвилин).

### Завдання 1. Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови

Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови має на меті перевірити рівень сформованості навичок та розвитку вмінь використання іншомовних граматичних структур та лексичних одиниць відповідно до рівня B2. Відповідно до другої мови, яку вступник вивчав раніше, він (вона) може обрати для виконання лексико-граматичний тест з німецької або французької мови.

Лексична складова тесту представлена такими темами:

1. повсякденне життя, навчання та освіта;
2. майбутня професія;

3. подорожі та відпочинок;
4. здоровий спосіб життя;
5. довкілля.

Грамотичні теми, що виносяться на іспит, включають:

1. відмінювання прикметників;
2. субстантивне вживання інфінітива, прикметника і дієприкметника;
3. функціонування прийменників різних типів;
4. вживання іменників;
5. утворення і використання часових форм дієслів;
6. керування дієслів;
7. пасивний стан дієслів;
8. умовний спосіб дієслів;
9. основні види підрядних речень;
10. основні моделі словотвору;
11. правила побудови речення.

Лексико-граматичний тест містить завдання множинного вибору (3 варіанти) та складається з 20 пунктів. На виконання цього завдання відводиться 1 академічна година (45 хвилин).

### **Завдання 2. Переклад тексту з англійської мови українською**

Тексти, які пропонуються на переклад, належать до суспільно-політичного й науково-технічного дискурсів, обсяг кожного з них – 1000 друкованих знаків. На виконання цього завдання відводиться 1 академічна година (45 хвилин).

### **Завдання 3. Переклад тексту з української мови англійською**

Тексти, які пропонуються на переклад, належать до суспільно-політичного й науково-технічного дискурсів, обсяг кожного з них – 1000 друкованих знаків. На виконання цього завдання відводиться 1 академічна година (45 хвилин).

В межах завдання 2 і 3 тематикою текстів на переклад є: міжнародні організації та договори, соціальні гарантії і профспілки, громадські організації й рухи, соціальні проблеми сьогодення, інститут освіти, трудовий і кримінальний кодекси, національні, релігійні та мовні меншини, сегрегація суспільства, права людини, дискримінація та статус жінки у сучасному суспільстві, захист дитини, медичне обслуговування, Конституція як основний закон держави, форми політичного устрою, електричне та електронне побутове устаткування, офісне устаткування, електрика, системи сигналізації, телекомунікація, лазерна технологія, комп'ютер і периферійні пристрої, виробництво та обробка металу, робототехніка й нанотехнології, технологічні та виробничі процеси, сенсорні екрани, електроенергетичні системи, елементи живлення, обробка води, розробка корисних копалин, передача і захист даних.

### **Використання допоміжних матеріалів під час складання вступного комплексного фахового випробування**

Під час складання вступного випробування не дозволяється користуватися жодними допоміжними матеріалами, у тому числі паперовими чи електронними словниками, довідниками й електронними перекладачами.

## Критерії оцінювання

**Завдання 1** "Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови" оцінюється в 1 бал за кожний правильно виконаний пункт завдання ( $20 \cdot 1 = 20$  балів). Таким чином, максимальний бал за перше завдання дорівнює **20 балів**.

**Завдання 2** "Переклад тексту з англійської мови українською" і **завдання 3** "Переклад тексту з української мови англійською" оцінюються за **5 критеріями** (кожне завдання окремо). Ваговий бал за кожний критерій складає **8 балів**:

**8 балів** – критерій реалізовано бездоганно

**7 балів** – критерій реалізовано із незначним зауваженням

**6 балів** – критерій реалізовано із незначними зауваженнями

**5 балів** – критерій реалізовано із зауваженнями

**4 бали** – критерій реалізовано наполовину

**3 бали** – критерій реалізовано із суттєвим зауваженням

**2 бали** – критерій реалізовано із суттєвими зауваженнями

**1 бал** – критерій реалізовано з критичними зауваженнями

**0 балів** – критерій не реалізовано.

## Критерії оцінювання перекладу:

- 1) мовна компетентність (застосування знань лексики, граматики);
- 2) термінологічна компетентність (оперування термінами та термінологічними одиницями);
- 3) перекладацька компетентність (застосування перекладацьких стратегій, способів, прийомів і технік);
- 4) жанрова компетентність (використання жанрових ознак тексту);
- 5) галузева компетентність (знання відповідної предметної галузі).

При виконанні перекладів оцінюється кожний з поданих вище аспектів, за кожний з яких ставиться 2 бали (максимум), що в сумі дорівнює 40 балам за кожне завдання з перекладу.

Таким чином, за виконання перекладу англомовного тексту українською мовою вступник отримує максимум **40 балів (8\*5)**, за переклад українськомовного тексту англійською мовою – також **40 балів (8\*5)**.

Максимальна загальна кількість балів, отриманих за виконання всіх завдань випробування, складає **100 балів**. Мінімальний бал, що має отримати абітурієнт з комплексного фахового випробування, становить **60**.

Відповідно до «Правил прийому до КПІ ім. Ігоря Сікорського в 2023 році» при обчисленні конкурсного балу застосовується шкала оцінювання 100...200 балів. Тому оцінка, отримана під час іспиту за 100-бальною шкалою, буде перерахована згідно з Таблицею відповідності оцінок:

Таблиця відповідності оцінок РСО (60...100 балів)  
оцінкам 200-бальної шкали (100...200 балів)

шкала PCO	шкала 100...200	шкала PCO	шкала 100...200	шкала PCO	шкала 100...200	шкала PCO	шкала 100...200
60	100	70	140	80	160	90	180
61	105	71	142	81	162	91	182
62	110	72	144	82	164	92	184
63	115	73	146	83	166	93	186
64	120	74	148	84	168	94	188
65	125	75	150	85	170	95	190
66	128	76	152	86	172	96	192
67	131	77	154	87	174	97	194
68	134	78	156	88	176	98	196
69	137	79	158	89	178	99	198
						100	200

## ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

Приклад типових завдань комплексного фахового випробування :

### Білет № 1

комплексного фахового вступного випробування  
для вступу на ОП підготовки магістра  
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська»  
за спеціальністю 035 Філологія

**Завдання 1. Оберіть правильний варіант відповіді**

**20 балів**

*(фрагмент лексико-граматичного тесту з французької мови):*

1. Nous avons acheté deux kilos ... pommes.  
a) de  
b) des  
c) du
2. Je ne crois pas qu'il ..... raison.  
a) a  
b) ait  
c) soit
3. Quelques hommes sont entrés dans le corridor. Elle ne ... connaissait pas.  
a) leur  
b) le  
c) les
4. Donnez-moi votre cahier et ... de votre ami.  
a) celle  
b) celui  
c) ceux
5. Je ne m'intéresse pas à son travail. Je ne .... intéresse pas.  
a) m'en  
b) me lui  
c) m'y
6. Je vois le livre ..... est sur la table.  
a) dont  
b) qui  
c) que
7. Le congrès ... il a pris part.  
a) dont  
b) auquel  
c) qu'
8. ... vont à la montagne.

- a) on
- b) tous
- c) quelques

9. Je me marierai quand je .... mes études.

- a) j'aurai terminé
- b) j'aurais terminé
- c) termine

10. Elle a mis la robe que Bertrand lui ..... pour son anniversaire.

- a) a offert
- b) avait offert
- c) avait offerte

**(фрагмент лексико-граматичного тесту з німецької мови):**

1. In meinem Bekanntenkreis gibt es mehrere recht ...Menschen.

- a) humorvollen
- b) humorvoller
- c) humorvolle

2. Ein ... Computer ist heutzutage billig.

- a) leistungsfähiger
- b) leistungsfähigen
- c) leistungsfähigem

3. Ich bin ... überzeugt, dass wir in diesem Kurs viel lernen werden.

- a) davon
- b) daran
- c) darum

4. Bei Befragung haben wir nichts Genaues ...

- a) erfahren
- b) gefahren
- c) verfahren

5. Ihr muss man alles dreimal sagen. Sie ist ...

- a) träge
- b) höflich
- c) neidisch

6. Beim ersten Angebot handelt es sich ...eine Erdgeschosswohnung.

- a) um
- b) von
- c) nach

7. Ihre Sekretärin hat angerufen, als Sie nicht da waren. Sie hat eine Nachricht für Sie ...

- a) zugelassen
- b) verlassen
- c) hinterlassen

8. Die Architektin ... Bauherrn.

- a) berechnet
- b) entwirft
- c) berät

9. Du kannst dich ... verlassen, dass ich an diesem Kurs teilnehme.

- a) dafür
- b) daran
- c) darauf

10. Der Arzt ... meinem Vater das Rauchen .....

- a) ist verboten
- b) ist verboten
- c) hat verboten

**Завдання 2. Перекладіть текст з англійської мови українською.**

**40 балів**

### **Міжнародна торгівля**

"An Act to provide for research into the problems of flight within and outside the Earth's atmosphere, and for other purposes." With this simple preamble, the Congress and the President of the United States created the National Aeronautics and Space Administration (NASA) on October 1, 1958. NASA's birth was directly related to the pressures of national defense. After World War II, the United States and the Soviet Union were engaged in the Cold War, a broad contest over the ideologies and allegiances of the nonaligned nations. During this period, space exploration emerged as a major area of contest and became known as the space race.

During the late 1940s, the Department of Defense pursued research and rocketry and upper atmospheric sciences as a means of assuring American leadership in technology. A major step forward came when President Dwight D. Eisenhower approved a plan to orbit a scientific satellite as part of the International Geophysical Year (IGY) for the period, July 1, 1957 to December 31, 1958, a cooperative effort to gather scientific data about the Earth. The Soviet Union quickly followed suit, announcing plans to orbit its own satellite.

**Завдання 3. Перекладіть текст з української мови англійською**

**40 балів**

Коли з'явився перший комп'ютер, яким він був? Тут думки розходять, і дебати на цю тему не припиняються. Адже першим комп'ютером сміливо можна назвати машину Паскаля, створену для арифметичних обчислень в 1645 році.

Машина давала можливість підсумувати багатозначні числа без будь-якого втручання людини в механізм. Причиною створення цієї машини послужило спостереження юного Паскаля за своїм батьком, збирачем податків який проводив весь час у довгих і стомлюючих розрахунках.

Найпершим електронним програмованим комп'ютером був 1500-ламповий "Колос", який був створений у 1943 році, професором Максом Ньюменом у Великобританії. Він призначався для розшифровки кодів німецької шифрувальної машини "Енігма". Ті роботи, на які у механічних дешифраторів йшли дні, "Колос" виконував за кілька годин. Інформація про нього була під грифом цілком таємно практично до кінця 20 століття.

Приблизно в той же час у Сполучених Штатах кипіла робота над першим комп'ютером "Еніас", про який світ дізнався тільки в 1946 році.

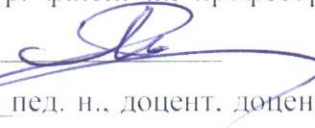



## СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Вступ до галузевого перекладу : практикум для студентів спеціальності «Переклад». К. : Аграр Медиа Групп, 2014. 260 с.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2018.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
4. Johnson D. General Engineering: English for academic purpose. London: Cassell Publishers, 1992.
5. Trappe T., Tullis G. Intelligent Business: coursebook. London: Longman, 2005.
6. Trappe T., Tullis G. Intelligent Business: workbook. London: Longman, 2005.
7. Élodie Heu, Jean-Jacques Mabilat. Édito, niveau B2. Méthode de français. Paris : Didier, 2015. 224 p.
8. Sylvie Poisson-Quinton, Reine Mimran. Grammaire expliquée du français. Paris: CLE International, 2007. 430 p.
9. Michaela Perlmann-Balme, Susanne Schwalb EM. Neu. Hauptkurs Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch+Arbeitsbuch. Lektion 1-5. Max Hueber Verlag, 2008. 81 S.
10. Michaela Perlmann-Balme, Susanne Schwalb EM. Neu. Hauptkurs Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch+Arbeitsbuch. Lektion 6-10. Max Hueber Verlag, 2008. 144 S.
11. Buscha A., Szita S. B-Grammatik: Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. Schubert-Verlag, Leipzig, 2011.

## РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ

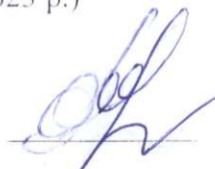
Тараненко Лариса Іванівна – д-р. філол. н., професор, професор кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови 

Гудманян Артур Грантович – д-р. філол. н., професор, професор кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови 

Баклаженко Юлія Вікторівна – к. пед. н., доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови 

Програму розглянуто на засіданні кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови (протокол № 12 від «22» «березня» 2023 р.)

В.о. завідувача кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови



Юлія КАРАЧУН